

Aucun survivant dans le crash de l'ATR 42 en Indonésie

Publié le 18-08-2015 Modifié le 18-08-2015 à 09:31

Par RFI

1. Un proche d'une victime attend des nouvelles à l'aéroport de Jayapura, en Indonésie, le 18 août 2015.
REUTERS/Andika Wahyu/Antara Foto
2. C'est la fin des espoirs pour les proches de 54 passagers présents dans l'ATR 42 qui avait disparu dimanche dans une région montagneuse de l'est de l'Indonésie. L'appareil a été retrouvé ce mardi par les secours qui ont aussi retrouvé les corps de tous ses occupants.
3. L'avion de la compagnie de transport régional Trigana Air, qui effectuait la liaison entre deux villes de la province orientale de Papouasie, est « *complètement détruit* », a déclaré à l'AFP le directeur de l'agence nationale de recherches et de secours, Bambang Soelistyo, après l'arrivée des secours sur les lieux à 09 h 30 (00 h 30 TU). « *Tout est **en morceaux**, et une partie de l'avion est brûlée* », a-t-il ajouté.
4. Un porte-parole du ministère des Transports, J.A. Barata, a déclaré qu'il n'y avait aucun survivant : « *Les 54 corps ont été retrouvés.* » Certains étaient abîmés et d'autres étaient gravement brûlés. L'avion transportait 44 passagers adultes, cinq enfants et cinq membres d'équipage, apparemment tous Indonésiens.
5. **Mauvais temps**

L'appareil s'est écrasé par mauvais temps dans les montagnes Bintang, dans cet endroit de la jungle sans voie d'accès terrestre, à une quinzaine de km de l'aéroport d'Oksibil où il devait atterrir. Le retour des corps s'annonce d'ores et déjà périlleux, et des hélicoptères devront être mis à contribution. Des hélitreuillages qui pourraient être rendus difficiles par le mauvais temps.
6. En outre, les secouristes ont aussi retrouvé les boîtes noires, a indiqué le ministère des Transports. Les enregistrements, s'ils sont exploitables, pourraient peut-être expliquer ce qui a provoqué l'accident de ce bi-turbopropulseur ATR 42.

日本語訳

1. ジャヤブラの空港で情報を待つ犠牲者の近親者
2. 日曜日にインドネシアの東部の山岳地帯で消息を絶った ATR42 に搭乗していた 54 人の乗客の近親者たちにとって希望が潰えた瞬間だった。機体は今週火曜日、救助隊によって発見され、それと同時に搭乗者すべての遺体も発見された。
3. 国内便を運行する Trigana Air 航空の、パプア州の東にある 2 つの街を結ぶ役割を担っていた飛行機は“完全に破壊された”と操作救助を担当する国家機関の局長である Bambang Soelistyo 氏は現地時間 9 時半に救助隊が現地に到着した後 AFP 通信社に対して答えた。「すべて粉々で、飛行機の一部は燃えていた。」と彼は付け加えた。
4. 交通省のスポークスマンである J.A. Barata 氏は一人の生存者も確認することができなかったと明かした。「54 の遺体が発見された。」のである。損傷しているものもあれば、ひどく焼け焦げているものもあった。飛行機は 44 人の成人、5 人の子供、そして 5 人の搭乗員を乗せており、おそらく全員がインドネシア国籍だとされている。

5. 悪天候

機体は悪天候によってバントン山脈に墜落した。この熱帯雨林の地域は陸路でのアクセスが無く、着陸する予定だったオクシビルの空港から 15 km ほど離れた場所に位置している。遺体の回収は今からすでに困難であると予想され、ヘリコプターが使われる予定である。ヘリ救助は悪天候により難航するだろう。

6. そのうえ、救助隊員たちはブラックボックスを発見したと交通省は明かしている。もし録音されたものが利用可能であれば、ATR42 のダブルターボプロペラエンジンに支障を引き起こしたものを明らかにすることができるだろう。

単語・熟語/文法解説

名詞の後の(m.)は男性名詞、(f.)は女性名詞をそれぞれ意味する。

1. proche : 近親者

victime : 犠牲者

nouvelle (f.) : 情報・ニュース

● proche は形容詞で「近い」という意味がある。

2. espoir (m.) : 希望

disparaître : 消える・消息を絶つ

appareil (m.) : 機体

corps (m.) : 身体・遺体

occupant : 乗客

● est de l'Indonésie の est は être の直説法現在 il/elle の活用ではなく、est「東」である。
発音も異なり、s と t を必ず発音する。

3. compagnie (f.) : 会社

effectuer : ～を行う・～を実行する

liaison (f.) : 連絡

détruire : ～を破壊する

agence nationale (f.) : 国家機関

recherche (f.) : 捜索

secours (m.) : 救助

en morceaux : ばらばらの・粉々の

brûler : ～を燃やす

- oriental は「東の」を意味する形容詞である。occidental は「西の」を意味する形容詞である。

4. porte-parole (m.) : スポークスマン

ministère (m.) : 省

survivant : 生存者

abîmer : ～を傷つける

gravement : ひどく

équipage : 搭乗員

apparemment : おそらく

- [certains+動詞 et d'autres+動詞]は全体で「～する人もいれば、～する人もいる」と訳すとうまく解釈できることが多い。
- tous は代名詞の tous 「みんな・全員」であり、語尾の s を発音する。

5. s'écraser : 墜落する

voie (f.) : 手段

terrestre : 地上の

une quinzaine de : 約 15 の～

atterrir : 着陸する

s'annoncer + 形容詞 : ～と予想される

d'ores et déjà : 今からすでに

périlleux : 危険な

mettre～à contribution : ～を利用する

hélicoptère (m.) : ヘリ救助

rendre A B : A を B にする

- une quinzaine de 「約 15 の～」のような une dizaine de 「約 10 の～」や une vingtaine de 「約 20 の～」、une centaine de 「約 100 の～」はまとめて覚えるべき表現である。
- atterrir 「着陸する」の対義語は décoller 「離陸する」である。
- d'ores et déjà の d'ores はこの熟語表現以外では用いられない単語である。

6. en outre : そのうえ

secouriste : 救助隊員

boîte noire (f.) : ブラックボックス

enregistrement (m.) : 録音

exploitable : 利用可能な

provoquer : ～を引き起こす

turbopropulseur (m.) : ターボプロップエンジン